

# CHINA CHIC

MODA E TENDÊNCIA – EXPOSIÇÃO DE MODA DA GRANDE BAÍA

# 國潮風尚

大灣區時尚服裝展

## 25/2-5/6/2022



澳門時尚廊  
GALERIA DE MODA DE MACAU  
MACAO FASHION GALLERY

# 國潮風尚

## CHINA CHIC

近年來，國潮風強勢崛起，掀起的熱潮不僅是人們對中華傳統文化的致敬，經過多年的演化和創新，國潮已形成一種新風向標，其意義不單純是國貨之潮，而是底蘊深厚的中華文化與現代嶄新創意融合，把傳統文化與愛國情懷注入多樣化文創產品，帶來一種新消費潮流和風尚，吸引眾多消費者的追捧及喜愛，產品的附加價值也因此大大提升。

蒙廣東省服裝服飾行業協會及廣東省服裝設計師協會的鼎力支持，澳門時尚廊推出“國潮風尚—大灣區時尚服裝展”，集澳、穗、珠三地新銳時裝設計師力作，向大眾表達對文創的熱愛，體現出對民族的認同與文化的自信。

是次展覽由來自大灣區城市的三名時裝設計師—丁珍（澳門）、鍾才（廣州）及曹銘麟（珠海）（排名不分先後）—傾力創作，各展出三套作品，合共九套的具代表性創意服飾，讓大家藉欣賞糅合傳統與現代特色的服裝，感受國潮風尚之魅力。澳門時尚廊感謝各支持單位支持，促成是次展覽，為大灣區時裝設計才俊提供作品展示之機遇。

Organizadores / Organizers :

化局  
STITUTO CULTURAL



澳門生產力暨科技轉移中心  
CENTRO DE PRODUTIVIDADE E TRANSFERÊNCIA DE TECNOLOGIA DE MACAU  
MACAU PRODUCTIVITY AND TECHNOLOGY TRANSFER CENTER



廣東省服裝服飾行業協會



廣東省服裝設計師協會  
GUANGDONG PROVINCE FASHION DESIGNERS ASSOCIATION

時尚廊 / Galeria de Moda de Macau / Macao Fashion Gallery  
聖祿杞街四十七號 / Rua de S. Roque, No.47, Macau

十二時至晚上八時 / 12h00 às 20h00 / 12:00pm to 8:00pm

二至日 / 3<sup>o</sup> Feira a Domingo / Tue - Sun

期一休息 / Fechada às 2<sup>as</sup> Feiras / Closed on Mondays

支持單位 / Entidades de Apoio / Supporting Units :  
☎ (853) 2835 3341 📠 (853) 2835 3347 🌐 www.macaofashiongallery





鍾才 Jack Cai

展品主題：如虎添翼

Tema principal da obra：Sob os Auspícios do Ano do Tigre

Theme：Tiger with Wings

攀山躍嶺，扶搖直上，如虎添翼乘風雲。

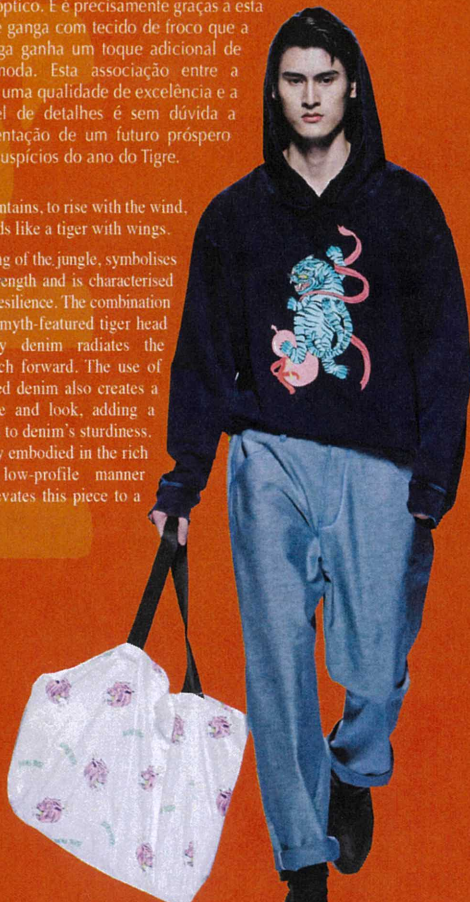
中國的百獸之王——老虎，象徵着威嚴和力量，擁有勇敢而且堅韌的品質，原創神話風格的虎頭插畫與硬朗的牛仔結合，充滿勇往直前的氣勢；作品運用最新型的植絨牛仔面料，當植絨遇上牛仔，手感和光感都帶來了不一樣的體驗。牛仔的硬朗風格裏，有了更時尚品質的味道，低調的高品質和豐富的細節，無疑是如虎添翼般的提升。

Alcançar os pontos mais elevados e mais além, sob os auspícios do ano do Tigre

Na China, o tigre é considerado o expoente máximo do reino animal, pois é um animal que simboliza soberania e poder, bem como representa virtudes de coragem e resiliência. Nesta obra, as ilustrações originais da cabeça do tigre são feitas com características mitológicas no tecido de ganga resistente, a fim de realçar personalidades de irreverência e audácia. Em termos mais concretos, ao utilizar um dos tecidos de moda mais corrente — a ganga em froco —, a obra procura criar uma experiência completamente diferente a nível tátil e óptico. E é precisamente graças a esta combinação de ganga com tecido de froco que a dureza da ganga ganha um toque adicional de elegância e moda. Esta associação entre a vulgaridade de uma qualidade de excelência e a riqueza a nível de detalhes é sem dúvida a melhor representação de um futuro próspero inspirado nos auspícios do ano do Tigre.

To conquer mountains, to rise with the wind, and to ride clouds like a tiger with wings.

The tiger, the king of the jungle, symbolises authority and strength and is characterised by bravery and resilience. The combination of the original, myth-featured tiger head and the sturdy denim radiates the courage to march forward. The use of the latest flocked denim also creates a different texture and look, adding a sense of fashion to denim's sturdiness. The high quality embodied in the rich details in a low-profile manner undoubtedly elevates this piece to a new height.



不南獸®

國潮風尚

CHINA CHIC

Nos últimos anos, a moda e a tendência nacionais têm ganhado cada vez mais proeminência. A sua popularidade e a crescente adesão que revelam não só reflectem a admiração das pessoas pela cultura tradicional chinesa como também representam o resultado da transformação da moda nacional numa nova tendência, após vários anos de evolução e inovação. Este cenário não significa simplesmente que os produtos nacionais passaram a estar na moda, é muito mais do que isso. Trata-se de um fruto da perfeita fusão entre a história e a cultura chinesas profundas e os conceitos criativos modernos. Na prática, a ideia é essencialmente incorporar a cultura tradicional e o espírito patriótico nos produtos culturais e criativos de grande diversidade, fazendo nascer uma nova moda e tendência de consumo, que atrai a adesão e a adoração de mais consumidores. Enquanto isso, o valor acrescentado dos próprios produtos também ganha um aumento significativo.

Graças ao sólido apoio da Associação da Indústria de Vestuário e Acessórios de Vestuário de Guangdong e da Associação de Designers de Moda de Guangdong, a Galeria de Moda de Macau lança a "China Chic · Moda e Tendência — Exposição de Moda da Grande Baía", que reunirá os melhores trabalhos dos designers mais prestigiados provenientes de Macau, Guangzhou e Zhuhai, para mostrar ao público a sua paixão pela cultura e criatividade, bem como manifestar a sua identidade nacional e a sua confiança cultural.

Esta exposição conta com a participação e curadoria de três designers de moda oriundos de diferentes cidades da Grande Baía: Demi Ding (Macau), Jack Cai (Guangzhou) e Eillen Cao (Zhuhai) (sem qualquer ordem particular), que irão expor respectivamente três dos seus trabalhos. Ou seja, um total de nove trabalhos criativos mais representativos serão o foco de exibição, para o público poder apreciar peças de vestuário desenhadas a partir da combinação entre o clássico e o moderno e sentir o charme único da moda nacional. A Galeria de Moda de Macau agradece o apoio de todas as entidades de apoio na organização desta exposição e na criação desta oportunidade em que os talentos de design de moda da Grande Baía podem mostrar os seus trabalhos.

Recent years have seen the rise of China Chic, which refers to consumer goods infused with traditional Chinese culture and style. This trend is more than people's way of paying tribute to traditional Chinese culture. Over several years of evolution and innovation, it has become a new bellwether. Likewise, its significance lies not only in showcasing how chic domestic consumer goods are but also in combining today's innovation with the richness of Chinese culture. The added value of these products also enjoys a steep jump as the traditional culture and patriotism are infused into a diversity of cultural and creative products to generate a new consumption trend that has appealed to a multitude of consumers.

With the strong support of the Guangdong Association of Garment and Garment Article Industry and the Guangdong Fashion Designers Association, Macao Fashion Gallery has launched the "China Chic · Fashion and Trend — Greater Bay Area Fashion Exhibition". Works created by rising fashion designers from Macao, Guangzhou and Zhuhai will be exhibited in this event to express their penchant for cultural creation, their recognition of the Chinese nation and their confidence in Chinese culture.

In no particular order, Demi Ding (Macao), Jack Cai (Guangzhou) and Eillen Cao (Zhuhai), three fashion designers from the Greater Bay Area, will each create three works for this exhibition. These nine representative pieces will give people a glimpse of the innovative mixture of the traditional and modern style and therefore allow them to appreciate the charm of China Chic. The Macao Fashion Gallery thanks all its supporting units for making this exhibition possible and providing outstanding fashion designers in the Greater Bay Area with a platform to display their works.



丁珍 Demi Ding

展品主題：韻

Tema principal da obra : Glamour

Theme : Rhyme

作品運用粵劇、澳門蓮花及水紋等傳統元素進行圖案簡化再做設計，代表着傳統文化底蘊相聯。創作概念上結合了現代流行設計與粵劇戲服等元素，讓傳統文化賦予青春氣息，此外，作品融入薄紗元素更好呈現粵劇半遮面的神秘感。在特區政府大力的支持下，讓文化創意產業共融發展，多元文化相互碰撞，帶給新生代一股欣欣向榮的力量。

A obra utiliza uma versão simplificada de desenhos inspirados em elementos tradicionais, tais como a ópera cantonesa, a flor de lótus de Macau e padrões de ondulação, para simbolizar a associação intrínseca de diferentes elementos de cultura tradicional. O conceito de design da obra, ao combinar ideias de moda modernas com inspirações retiradas de trajes da ópera cantonesa, atribui um maior espírito jovem à cultura tradicional. Além disso, através da incorporação de um véu de seda, a obra procura evocar a imagem misteriosa de rostos parcialmente cobertos, frequentemente utilizada na ópera cantonesa. Tudo isto demonstra que o sólido apoio do Governo da RAEM tem permitido um desenvolvimento heterogéneo das indústrias culturais e criativas, onde o encontro e o cruzamento de diferentes culturas vieram oferecer uma força próspera às novas gerações.

This set of work simplifies traditional elements in Cantonese Opera, Macao lotus and water waves before incorporating them into the design to indicate the interconnectivity in traditional culture.

It rejuvenates traditional culture by fusing popular designs in the modern day with the costumes of Cantonese Opera, etc. In addition, tulle is also used to highlight the mystique of Cantonese Opera. With the strong support of the Macao SAR Government, the cultural and creative industries boost the prosperity of the new generation by growing themselves in convergence and interweaving a diversity of cultures.

Demi\*D



毕业于视觉传达设计学系，其后担任多间教育机构的平面设计课程导师。另外，亦修读澳门生产力暨科技转移中心“时装设计及製作文凭课程”，毕业后获得该中心的邀请加入“时装设计计划 (MaConsef)”，负责服装系列设计布料图案设计。设计师曾多次获得内地与澳门服装比赛奖项，并于2020年创立自创时装设计品牌“Demi\*D”。

Demi Ding formou-se em design de comunicação visual e posteriormente trabalhou como formadora de design gráfico em vários centros de educação. Atualmente, Demi Ding frequentou o “Curso de Diploma em Design e Manufatura de Moda” no Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau e, após concluir os estudos, recebeu o convite desse Centro para entrar no programa “MaConsef” e ficar responsável pelo design da coleção de vestuário e dos desenhos dos materiais. A lista já recebeu inúmeros prémios de competições de design de moda, tanto na RAEM, como no Interior da China, e em 2020 criou a marca de design de moda independente de Macau “Demi\*D”.

Demi Ding graduated from the Department of Visual Communication Design, and worked as a graphic design instructor in various educational centres. She took the “Diploma Programme in Fashion Design and Manufacture” at the Macau Productivity and Technology Transfer Centre (CPTTM). After graduation, she was invited to join the CPTTM Fashion Incubation Programme (MaConsef), responsible for the design of clothing series and patterns. She won many awards in fashion design competitions in Mainland China and Macao, and founded her own fashion design brand “Demi\*D” in 2020.

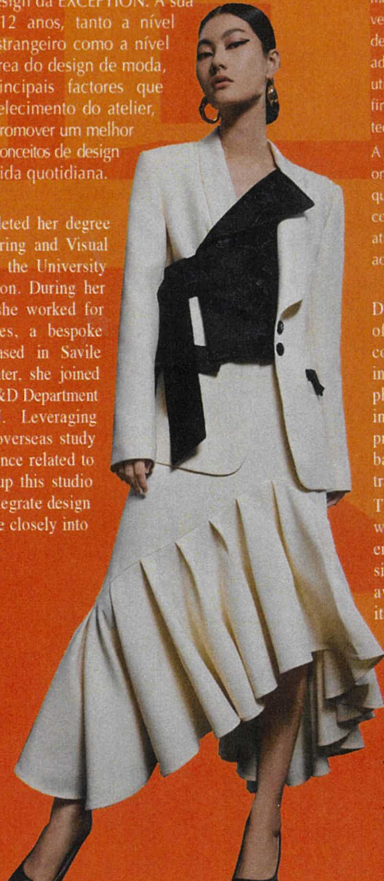


曹鎔麟 Eillen Cao

畢業於英國University of the Arts London，攻讀於男女裝高級定制專業及視覺陳列。在英時期，曾在塞維爾街 Welsh & Jefferies 工作。期後亦曾就職於EXCEPTION(例外)擔任設計研發部的一員，擁有長達12年的海外留學經驗和服裝相關經驗，這是工作室成立的主要原因之一，希望把海外的設計理念更貼切地融合在日常中。

Graduada com um BA Bespoke Tailoring & Visual Merchandising pela Universidade das Artes de Londres, Eillen Cao trabalhou, durante a sua estadia no Reino Unido, na Welsh & Jefferies de Savile Row. Mais tarde, trabalhou no departamento de investigação e design da EXCEPTION. A sua experiência de 12 anos, tanto a nível académico no estrangeiro como a nível profissional na área do design de moda, foi um dos principais factores que motivou o estabelecimento do atelier, cujo objectivo é promover um melhor enraizamento dos conceitos de design estrangeiros na vida quotidiana.

Eillen Cao completed her degree in Bespoke Tailoring and Visual Merchandising at the University of the Arts London. During her stay in Britain, she worked for Welsh & Jefferies, a bespoke tailoring shop based in Savile Row, London. Later, she joined the Design and R&D Department of EXCEPTION. Leveraging her 12 years of overseas study and work experience related to fashion, she set up this studio with an aim to integrate design ideas abroad more closely into our everyday life.



展品主題：城市冒險者

Tema principal da obra : Aventureiro Urbano

Theme : City Adventurer

解構、拼接及創新是ININFORMAL此次系列的設計宣言。品牌關注系列的實穿性的同時，運用了不同的元素和面料，從而打造出創新的新中式風格。傳統與新的設計理念相互融合碰撞，讓系列整體造型感十足且豐富多彩。這個系列從不同的角度去詮釋了ININFORMAL想帶給大家的新中式體驗。其中我們運用了經典的千鳥格圖紋為底，疊加繡花工藝勾勒了工筆劃中的花紋，在面料進行了二次創作。

以拼接花草圖騰作為本次設計的點睛之筆，傳統和新式的融合碰撞，每一件單品都韻味十足。以上元素和打破常規的剪裁，無一不彰顯着ININFORMAL對時尚的前衛態度，為顧客帶來全新的穿着體驗。

Desconstrução, reorganização e inovação constituem o lema desta coleção de moda do Ininformal. Além da preocupação com a facilidade e o conforto de uso, a marca aproveita elementos e tecidos de diferentes naturezas para criar estilos chineses inovadores. A interação entre conceitos de design tradicionais e modernos torna toda esta coleção mais dinâmica e diversificada, que, por sua vez, tenta materializar, a partir de várias perspectivas, a intenção do Ininformal de trazer novas experiências de moda chinesa. Entre as ideias inovadoras, adotamos como base o padrão clássico quadriculado (houndstooth) e utilizamos técnicas artesanais de bordado, para esboçar desenhos de traço fino, concretizando, deste modo, o conceito de design sobreposto no mesmo tecido.

A montagem de diferentes padrões florais é o ponto de destaque deste design, onde o cruzamento entre o que é clássico e o que é moderno confere qualidades únicas a cada uma das peças. Estas características, juntamente com a costura pouco convencional adoptada, evidenciam plenamente a atitude vanguardista do Ininformal para com a moda e a sua vontade de trazer aos clientes experiências de moda totalmente novas.

De-construction, collage and innovation are the ideas behind the design of this ININFORMAL collection. While ensuring functionality and comfort, it utilises a variety of elements and fabrics to create a new, innovative Chinese style. The mixture of traditional and modern design philosophies makes the whole collection stylish and colourful, interpreting the new Chinese style that ININFORMAL intends to present to its customers. Using the houndstooth pattern as the background, we achieved re-creation by embroidering the strokes in traditional Chinese realistic paintings to the fabric.

The design is highlighted by the plant totems that are pieced together, which represent the clashes of the traditional and the modern style, endowing each item with its own charm. These elements, together with the silhouette that has pushed the envelope, all attest to ININFORMAL's avant-garde mindset towards fashion and its commitment to bringing its customers a brand-new clothing experience.

造野